

## 術語表（英語–德語–法語）

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

本術語表供在 Dreiland（三國交界地區）的三種語言之間開展工作的從業者使用；在這一地區，瑞士、德國和法國的顧問、客戶與主管機關每天都在相互往來。本術語表收錄了約 440 個術語，涵蓋正文所涉及的各個領域，首先是銀行業、金融市場監管、反洗錢和稅務。其他條目涉及信託與基金會、繼承與夫妻財產、保險與養老金、公司法、民事訴訟與債務執行、海關、出口管制以及制裁。生命科學監管、知識產權、加密資產與數碼資產、總部設在巴塞爾的國際機構以及若干當地生活用語，構成了清單的其餘部分。條目的選擇遵循本書的用法，使讀者能夠將腳註中的德文或法文表述追溯到英文正文。

德文欄首先列出瑞士的法律形式，例如 *Verwaltungsrat*、*Revisionsstelle* 或 *Betreibungsamt*，因為這些是瑞士聯邦法和州法所使用的術語。如德國用法有所不同，則在括號內以“DE:”標示德國德語的對應用語，對於僅大致對應的機構，有時另加“approx.”。法文欄列出瑞士用語，例如 *conseil d'administration*、*LSFin* 或 *impôt anticipé*，並在法國用法不同時以“FR:”標示。標有“CH”的英文條目指的是在其他地方沒有確切對應的瑞士制度，因此其英文名稱仍只是對瑞士概念的描述。瑞士官方用語在已知的情況下遵循聯邦辦公廳術語數據庫 TERMDAT 的用法。正如第 J 部分第四章所述，一個看似對等的詞語在鄰國可能指稱一種法律效果不同的制度。

## 術語表 (英語-德語-法語)

因此，本術語表只是起草和翻譯的起點，之後始終應當核查每個術語背後的法律概念。

### A

| 中文 (英文)                                                         | 德文                                                                                | 法文                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 開立帳戶 (account opening)                                          | Kontoeröffnung                                                                    | ouverture de compte                                                    |
| 精算師 (actuary)                                                   | Aktuar (DE: Versicherungsmathematiker)                                            | actuaire                                                               |
| 研發額外扣除 (CH) (additional deduction for research and development) | zusätzlicher Abzug für Forschung und Entwicklung                                  | déduction supplémentaire des dépenses de recherche et de développement |
| 稅務行政協助 (administrative assistance in tax matters)               | Amtshilfe in Steuersachen                                                         | assistance administrative en matière fiscale                           |
| 行政刑法 (CH) (administrative criminal law)                         | Verwaltungsstrafrecht (VStrR)                                                     | droit pénal administratif (DPA)                                        |
| 預先稅務裁定 (advance tax ruling)                                     | Steuervorbescheid (Steuerruling) (DE: verbindliche Auskunft)                      | décision anticipée en matière fiscale (ruling)                         |
| 老年和遺屬保險 (AHV) (CH) (AHV, old-age and survivors' insurance)      | Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV) (DE: gesetzliche Rentenversicherung) | assurance-vieillesse et survivants (AVS)                               |

| 中文（英文）                                         | 德文                                                      | 法文                                           |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 基石股東（anchor shareholder）                       | Ankeraktionär                                           | actionnaire de référence                     |
| 年度賬目（annual accounts）                          | Jahresrechnung (DE: Jahresabschluss)                    | comptes annuels                              |
| 《反洗錢法》（AMLA）（Anti-Money Laundering Act）        | Geldwäschereigesetz (GwG) (DE: Geldwäschegesetz, GwG)   | loi sur le blanchiment d'argent (LBA)        |
| 反洗錢（AML）（anti-money laundering）                | Bekämpfung der Geldwäscherei (DE: Geldwäschebekämpfung) | lutte contre le blanchiment d'argent         |
| 《反洗錢條例》（AMLO）（Anti-Money Laundering Ordinance） | Geldwäschereiverordnung (GwV)                           | ordonnance sur le blanchiment d'argent (OBA) |
| 上訴（針對判決）（appeal (against a judgment)）          | Berufung / Beschwerde                                   | appel / recours                              |
| 上訴法院（巴塞爾城市州）（appellate court）                  | Appellationsgericht                                     | Cour d'appel                                 |
| 適當性測試（FinSA）（appropriateness test）             | Angemessenheitsprüfung                                  | vérification du caractère approprié          |
| 仲裁裁決（arbitral award）                           | Schiedsspruch                                           | sentence arbitrale                           |
| 仲裁（arbitration）                                | Schiedsgerichtsbarkeit                                  | arbitrage                                    |
| 藝術博覽會（art fair）                                | Kunstmesse                                              | foire d'art                                  |
| 藝術品市場（art market）                              | Kunstmarkt                                              | marché de l'art                              |

## 術語表（英語-德語-法語）

| 中文（英文）                                               | 德文                                                         | 法文                                                     |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 公司章程（articles of association）                        | Statuten (DE: Satzung)                                     | statuts                                                |
| 資產凍結（asset freeze）                                   | Vermögenssperre (Sperrung von Vermögenswerten)             | gel des avoirs                                         |
| 資產代幣（asset token）                                    | Anlage-Token                                               | jeton d'investissement                                 |
| AT1 債券（額外一級資本）（AT1 bond (Additional Tier 1 capital)） | AT1-Anleihe (zusätzliches Kernkapital)                     | obligation AT1 (fonds propres de base supplémentaires) |
| ATA 單證冊（ATA carnet）                                  | Carnet ATA                                                 | carnet ATA                                             |
| 財產扣押（債務執行）（attachment (of assets, debt enforcement)） | Arrest (DE: dinglicher Arrest)                             | séquestre                                              |
| 律師名冊（州級）（attorney register (cantonal)）               | Anwaltsregister                                            | registre cantonal des avocats                          |
| 律師（attorney-at-law）                                  | Rechtsanwalt / Anwalt                                      | avocat                                                 |
| 審計公司（audit firm）                                     | Revisionsunternehmen (DE: Wirtschaftsprüfungsgesellschaft) | entreprise de révision                                 |
| 許可（FINMA 牌照）（authorisation (FINMA licence)）          | Bewilligung (DE: Erlaubnis)                                | autorisation                                           |

| 中文 (英文)                                                    | 德文                                              | 法文                                             |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 自動資訊交換<br>(AEOI) (automatic<br>exchange of<br>information) | automatischer<br>Informationsaustausch<br>(AIA) | échange automatique de<br>renseignements (EAR) |

## B

| 中文 (英文)                                                    | 德文                                                      | 法文                                            |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 國際清算銀行 (BIS)<br>(Bank for<br>International<br>Settlements) | Bank für Internationalen<br>Zahlungsausgleich (BIZ)     | Banque des règlements<br>internationaux (BRI) |
| 銀行保函 (bank<br>guarantee)                                   | Bankgarantie                                            | garantie bancaire                             |
| 《銀行法》<br>(BankA) (Banking<br>Act)                          | Bankengesetz (BankG)<br>(DE: Kreditwesengesetz,<br>KWG) | loi sur les banques (LB)                      |
| 《銀行條例》<br>(Banking Ordinance)                              | Bankenverordnung<br>(BankV)                             | ordonnance sur les<br>banques (OB)            |
| 銀行保密 (banking<br>secrecy)                                  | Bankgeheimnis<br>(Bankkundengeheimnis)                  | secret bancaire                               |
| 鈔票 (banknote)                                              | Banknote (DE:<br>Geldschein)                            | billet de banque                              |
| 破產 (bankruptcy)                                            | Konkurs (DE: Insolvenz)                                 | faillite (FR: liquidation<br>judiciaire)      |
| 破產財產 (bankruptcy<br>estate)                                | Konkursmasse (DE:<br>Insolvenzmasse)                    | masse en faillite                             |
| 破產局 (bankruptcy<br>office)                                 | Konkursamt (DE:<br>Insolvenzverwalter)                  | office des faillites                          |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                    | 德文                                                                  | 法文                                      |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 巴塞爾銀行監管委員會 (BCBS) (Basel Committee on Banking Supervision) | Basler Ausschuss für Bankenaufsicht                                 | Comité de Bâle sur le contrôle bancaire |
| 《巴塞爾公約》(危險廢物) (Basel Convention (hazardous wastes))        | Basler Übereinkommen                                                | Convention de Bâle                      |
| 巴塞爾德語 (方言) (Basel German (dialect))                        | Baseldeutsch (Baseldytsch)                                          | bâlois (dialecte bâlois)                |
| 巴塞爾協議 III (Basel III)                                      | Basel III                                                           | Bâle III                                |
| 巴色會 (Basel Mission)                                        | Basler Mission                                                      | Mission de Bâle                         |
| 巴塞爾證券交易所 (原) (Basel stock exchange (former))               | Basler Effektenbörse                                                | Bourse de Bâle                          |
| 巴塞爾鄉村州 (Basel-Landschaft (canton))                         | Kanton Basel-Landschaft                                             | canton de Bâle-Campagne                 |
| 巴塞爾城市州 (Basel-Stadt (canton))                              | Kanton Basel-Stadt                                                  | canton de Bâle-Ville                    |
| 不記名股票 (bearer share)                                       | Inhaberaktie                                                        | action au porteur                       |
| 受益所有人 (beneficial owner)                                   | wirtschaftlich berechtigte Person (DE: wirtschaftlich Berechtigter) | ayant droit économique                  |

| 中文（英文）                                                       | 德文                                                              | 法文                                                  |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 受益人（保險）<br>（beneficiary<br>（insurance））                      | begünstigte Person<br>（Begünstigter）（DE:<br>Bezugsberechtigter） | bénéficiaire                                        |
| 受益人（信託、基金<br>會）（beneficiary<br>（trust, foundation））          | Begünstigter                                                    | bénéficiaire                                        |
| 雙邊協議（瑞士－<br>EU）（bilateral<br>agreements<br>（Switzerland－EU）） | bilaterale Abkommen<br>（Bilaterale）                             | accords bilatéraux                                  |
| 匯票（bill of<br>exchange）                                      | Wechsel                                                         | lettre de change                                    |
| 國際清算銀行創新中<br>心（BIS Innovation<br>Hub）                        | BIS Innovation Hub                                              | pôle d'innovation de la<br>BRI                      |
| 董事會（board of<br>directors）                                   | Verwaltungsrat（DE:<br>Vorstand und<br>Aufsichtsrat）             | conseil d'administration                            |
| 債券（bond）                                                     | Anleihe（Obligation）                                             | emprunt obligataire<br>（obligation）                 |
| 邊防衛隊（原）<br>（Border Guard<br>（former））                        | Grenzwachtkorps（GWK）                                            | Corps des gardes-<br>frontière（Cgfr）                |
| 州立建築物保險機構<br>（CH）（building<br>insurer, cantonal）             | kantonale<br>Gebäudeversicherung                                | établissement cantonal<br>d'assurance des bâtiments |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                    | 德文                                                                                                                                          | 法文                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 建築權 (地上權)<br>(building right (right of superficies))       | Baurecht (DE:<br>Erbbaurecht)                                                                                                               | droit de superficie                                                                                   |
| 市民社區 (CH)<br>(burgher community)                           | Bürgergemeinde                                                                                                                              | bourgeoisie (commune<br>bourgeoise)                                                                   |
| 商號 (business name)                                         | Firma                                                                                                                                       | raison de commerce (FR:<br>dénomination sociale)                                                      |
| 商業秘密 (business secret)                                     | Geschäftsgeheimnis                                                                                                                          | secret d'affaires                                                                                     |
| 補繳購入 (退休基金) (buy-in (pension fund))                        | Einkauf (in die Pensionskasse)                                                                                                              | rachat (dans la caisse de pension)                                                                    |
| 《職業養老金法》<br>(BVG) (CH)<br>(BVG, Occupational Pensions Act) | Bundesgesetz über die<br>berufliche Alters-,<br>Hinterlassenen- und<br>Invalidenvorsorge (BVG)<br>(DE:<br>Betriebsrentengesetz,<br>BetrAVG) | loi fédérale sur la<br>prévoyance<br>professionnelle vieillesse,<br>survivants et invalidité<br>(LPP) |

C

| 中文 (英文)              | 德文                                           | 法文               |
|----------------------|----------------------------------------------|------------------|
| 州 (canton)           | Kanton (DE: Land)                            | canton           |
| 州立銀行 (cantonal bank) | Kantonalbank (DE:<br>Landesbank / Sparkasse) | banque cantonale |
| 州稅 (cantonal tax)    | Kantonssteuer<br>(Staatssteuer)              | impôt cantonal   |

| 中文（英文）                                      | 德文                                                       | 法文                                          |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 資本區間（capital band）                          | Kapitalband (DE: genehmigtes Kapital)                    | marge de fluctuation du capital             |
| 資本出資儲備（capital contribution reserves）       | Kapitaleinlagereserven                                   | réserves issues d'apports de capital        |
| 資本利得（capital gain）                          | Kapitalgewinn                                            | gain en capital                             |
| 增資（capital increase）                        | Kapitalerhöhung                                          | augmentation du capital                     |
| 資本要求（capital requirements）                  | Eigenmittelanforderungen                                 | exigences de fonds propres                  |
| 資本稅（capital tax）                            | Kapitalsteuer                                            | impôt sur le capital                        |
| 自保公司（保險）（captive (insurance)）               | Captive (firmeneigene Versicherungsgesellschaft)         | captive (société d'assurance captive)       |
| 巨災債券（catastrophe bond）                      | Katastrophenanleihe (Cat Bond)                           | obligation catastrophe                      |
| 央行數碼貨幣（CBDC）（central bank digital currency） | digitales Zentralbankgeld                                | monnaie numérique de banque centrale (MNBC) |
| 中央對手方（central counterparty）                 | zentrale Gegenpartei                                     | contrepartie centrale                       |
| 《民法典》（Civil Code）                           | Zivilgesetzbuch (ZGB) (DE: Bürgerliches Gesetzbuch, BGB) | Code civil (CC)                             |
| 民事法院（巴塞爾城市州）（civil court）                   | Zivilgericht                                             | tribunal civil                              |

## 術語表（英語-德語-法語）

| 中文（英文）                                                       | 德文                                                                        | 法文                                          |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 《民事訴訟法》<br>(Civil Procedure Code)                            | Zivilprozessordnung<br>(ZPO)                                              | Code de procédure civile<br>(CPC)           |
| 保險事故（保險）<br>(claim (insurance))                              | Schadenfall (DE:<br>Schadensfall)                                         | sinistre                                    |
| 客戶顧問（client<br>adviser）                                      | Kundenberater                                                             | conseiller à la clientèle                   |
| 客戶顧問登記冊<br>(client adviser<br>register)                      | Beraterregister                                                           | registre des conseillers                    |
| 客戶分類（FinSA）<br>(client<br>segmentation)                      | Kundensegmentierung                                                       | classification des clients                  |
| 臨床試驗（clinical<br>trial）                                      | klinischer Versuch (DE:<br>klinische Prüfung)                             | essai clinique                              |
| 《債務法》（Code of<br>Obligations）                                | Obligationenrecht (OR)                                                    | Code des obligations (CO)                   |
| 集合基金會（養老<br>金）（collective<br>foundation<br>(pensions)）       | Sammelstiftung                                                            | fondation collective                        |
| 集合投資計劃<br>(collective investment<br>scheme)                  | kollektive Kapitalanlage<br>(DE:<br>Investmentvermögen)                   | placement collectif de<br>capitaux          |
| 《集合投資計劃法》<br>(CISA)（Collective<br>Investment Schemes<br>Act） | Kollektivanlagengesetz<br>(KAG) (DE:<br>Kapitalanlagegesetzbuch,<br>KAGB) | loi sur les placements<br>collectifs (LPCC) |

| 中文 (英文)                                                 | 德文                                                                                             | 法文                                                                            |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 商事法院<br>(commercial court)                              | Handelsgericht (DE:<br>Kammer für<br>Handelssachen)                                            | tribunal de commerce                                                          |
| 商業登記處<br>(commercial<br>register)                       | Handelsregister                                                                                | registre du commerce<br>(FR: registre du<br>commerce et des sociétés,<br>RCS) |
| 共同財產制<br>(community of<br>property)                     | Gütergemeinschaft                                                                              | communauté de biens                                                           |
| 股份有限公司<br>(company limited by<br>shares)                | Aktiengesellschaft (AG)                                                                        | société anonyme (SA)                                                          |
| 競爭委員會<br>(COMCO)<br>(Competition<br>Commission)         | Wettbewerbskommission<br>(WEKO) (DE:<br>Bundeskartellamt)                                      | Commission de la<br>concurrence (COMCO)                                       |
| 強制醫療保險<br>(compulsory health<br>insurance)              | obligatorische<br>Krankenpflegeversicheru<br>ng (OKP) (DE: gesetzliche<br>Krankenversicherung) | assurance obligatoire des<br>soins (AOS)                                      |
| 特留份 (強制繼承)<br>(compulsory portion<br>(forced heirship)) | Pflichtteil                                                                                    | réserve (FR: réserve<br>héréditaire)                                          |
| 強制儲備<br>(compulsory stocks)                             | Pflichtlager                                                                                   | réserves obligatoires                                                         |
| 沒收 (confiscation)                                       | Einziehung                                                                                     | confiscation                                                                  |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                   | 德文                                                  | 法文                                                 |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 利益衝突 (conflict of interest)               | Interessenkonflikt                                  | conflit d'intérêts                                 |
| 間接損失<br>(consequential loss)              | Folgeschaden                                        | dommage consécutif (FR: préjudice indirect)        |
| 違約金 (contractual penalty)                 | Konventionalstrafe (DE: Vertragsstrafe)             | peine conventionnelle (FR: clause pénale)          |
| 轉換率 (養老金)<br>(conversion rate (pensions)) | Umwandlungssatz                                     | taux de conversion                                 |
| 合作社<br>(cooperative)                      | Genossenschaft                                      | société coopérative                                |
| 協調扣除額 (BVG)<br>(coordination deduction)   | Koordinationsabzug                                  | déduction de coordination                          |
| 企業所得稅<br>(corporate income tax)           | Gewinnsteuer (DE: Körperschaftsteuer)               | impôt sur le bénéfice (FR: impôt sur les sociétés) |
| 代理行<br>(correspondent bank)               | Korrespondenzbank                                   | banque correspondante                              |
| 國別報告 (country-by-country report)          | länderbezogener Bericht (Country-by-Country Report) | déclaration pays par pays                          |
| 犯罪組織 (criminal organisation)              | kriminelle Organisation                             | organisation criminelle                            |

| 中文（英文）                                                 | 德文                                                                 | 法文                                                     |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 跨境通勤者（邊境工作者）（cross-border commuter (frontier worker)）  | Grenzgänger                                                        | frontalier                                             |
| 跨境通勤者許可（G類許可）（cross-border commuter permit (G permit)） | Grenzgängerbewilligung (Ausweis G)                                 | autorisation frontalière (permis G)                    |
| 加密資產服務提供商（crypto-asset service provider）               | Anbieter von Kryptowerte-Dienstleistungen                          | prestataire de services sur crypto-actifs (PSCA)       |
| 加密資產和數碼資產（crypto-assets and digital assets）            | Kryptowerte und Digital Assets <sup>1</sup>                        | crypto-actifs et actifs numériques                     |
| 基於加密的資產（《DLT 法》）（crypto-based assets (DLT Act)）        | kryptobasierte Vermögenswerte                                      | cryptoactifs                                           |
| 締約過失（culpa in contrahendo）                             | culpa in contrahendo (Haftung aus Vertragsverhandlungen)           | culpa in contrahendo (responsabilité précontractuelle) |
| 文化財產（cultural property）                                | Kulturgut                                                          | bien culturel                                          |
| 《文化財產轉讓法》（Cultural Property Transfer Act）              | Kulturgütertransfergesetz (KGTG) (DE: Kulturgutschutzgesetz, KGSG) | loi sur le transfert des biens culturels (LTBC)        |
| 託管人（custodian）                                         | Verwahrer (Depotbank) (DE: Verwahrstelle)                          | dépositaire                                            |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                          | 德文                                          | 法文              |
|----------------------------------|---------------------------------------------|-----------------|
| 證券託管帳戶<br>(custody account)      | Wertschriftendepot (DE:<br>Wertpapierdepot) | dépôt de titres |
| 託管 (資產)<br>(custody (of assets)) | Verwahrung                                  | garde           |

C (續)

| 中文 (英文)                         | 德文                                           | 法文                                                            |
|---------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 《海關法》<br>(Customs Act)          | Zollgesetz (ZG) (DE:<br>Zollkodex der Union) | loi sur les douanes (LD) (FR: code<br>des douanes de l'Union) |
| 報關單<br>(customs<br>declaration) | Zollanmeldung                                | déclaration en douane                                         |
| 關稅 (customs<br>duty)            | Zollabgabe (Zoll)                            | droit de douane                                               |
| 關稅稅則<br>(customs<br>tariff)     | Zolltarif                                    | tarif douanier                                                |
| 關境 (customs<br>territory)       | Zollgebiet                                   | territoire douanier                                           |
| 海關倉庫<br>(customs<br>warehouse)  | Zolllager                                    | entrepôt douanier                                             |

D

| 中文 (英文)      | 德文                | 法文                      |
|--------------|-------------------|-------------------------|
| Daig (巴塞爾世家) | Daig <sup>2</sup> | Daig (patriciat bâlois) |

| 中文（英文）                                                           | 德文                                                                                                          | 法文                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 損害賠償<br>(damages)                                                | Schadenersatz (DE:<br>Schadenersatz)                                                                        | dommages-intérêts                                                   |
| 《數據保護法》<br>(Data Protection<br>Act)                              | Datenschutzgesetz (DSG)<br>(DE:<br>Bundesdatenschutzgesetz,<br>BDSG)                                        | loi sur la protection des<br>données (LPD)                          |
| 《債務執行與破產<br>法》（DEBA）<br>(Debt Enforcement<br>and Bankruptcy Act) | Bundesgesetz über<br>Schuldbetreibung und<br>Konkurs (SchKG) (DE:<br>ZPO, 8. Buch, und<br>Insolvenzordnung) | loi fédérale sur la<br>poursuite pour dettes et la<br>faillite (LP) |
| 債務執行（CH）<br>(debt enforcement)                                   | Schuldbetreibung<br>(Betreibung) (DE:<br>Zwangsvollstreckung)                                               | poursuite pour dettes                                               |
| 債務執行局（debt<br>enforcement office）                                | Betreibungsamt (DE:<br>Gerichtsvollzieher)                                                                  | office des poursuites                                               |
| 債務執行登記摘錄<br>(debt enforcement<br>register extract)               | Betreibungsregistrauszug<br>(DE:<br>Schuldnerverzeichnis-<br>Auskunft)                                      | extrait du registre des<br>poursuites                               |
| 基金會設立文書<br>(deed of<br>foundation)                               | Stiftungsurkunde (DE:<br>Stiftungsgeschäft)                                                                 | acte de fondation                                                   |
| 確定給付計劃<br>(defined benefit<br>plan)                              | Leistungsprimat                                                                                             | primauté des prestations                                            |
| 確定繳費計劃<br>(defined contribution<br>plan)                         | Beitragsprimat                                                                                              | primauté des cotisations                                            |

術語表（英語-德語-法語）

| 中文（英文）                                             | 德文                                                                                                                       | 法文                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 分立（demerger）                                       | Spaltung                                                                                                                 | scission                                                                                                                             |
| 存款保障（deposit protection）                           | Einlagensicherung                                                                                                        | garantie des dépôts                                                                                                                  |
| 董事（董事會成員）<br>（director (member of the board)）      | Mitglied des Verwaltungsrates (DE: Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied)                                                | membre du conseil d'administration (administrateur)                                                                                  |
| 董事責任（directors' liability）                         | Verantwortlichkeit (Organhaftung)                                                                                        | responsabilité des organes                                                                                                           |
| 持股披露（disclosure of shareholdings）                  | Offenlegung von Beteiligungen                                                                                            | publicité des participations                                                                                                         |
| 分佈式賬本技術（DLT）（distributed ledger technology）        | Technologie verteilter elektronischer Register (DLT)                                                                     | technologie des registres électroniques distribués (TRD)                                                                             |
| 分銷（金融產品）<br>（distribution (of financial products)） | Vertrieb                                                                                                                 | distribution                                                                                                                         |
| 《DLT 法》（DLT Act）                                   | DLT-Gesetz (Bundesgesetz zur Anpassung des Bundesrechts an Entwicklungen der Technik verteilter elektronischer Register) | loi TRD (loi fédérale sur l'adaptation du droit fédéral aux développements de la technologie des registres électroniques distribués) |
| DLT 交易設施（DLT trading facility）                     | DLT-Handelssystem                                                                                                        | système de négociation TRD                                                                                                           |

| 中文 (英文)                                  | 德文                                                          | 法文                                        |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 雙重徵稅協定<br>(double taxation<br>agreement) | Doppelbesteuerungsabko<br>mmen (DBA)                        | convention de double<br>imposition (CDI)  |
| Dreiland (三國交界<br>地區)                    | Dreiland (Dreiländereck)                                    | Dreiland (région des trois<br>frontières) |
| 兩用物項 (dual-use<br>goods)                 | Güter mit doppeltem<br>Verwendungszweck<br>(Dual-Use-Güter) | biens à double usage                      |
| 盡職調查義務 (due<br>diligence obligations)    | Sorgfaltspflichten                                          | obligations de diligence                  |
| 注意義務 (董事會)<br>(duty of care<br>(board))  | Sorgfaltspflicht                                            | devoir de diligence                       |
| 忠實義務 (duty of<br>loyalty)                | Treuepflicht                                                | devoir de fidélité                        |

## E

| 中文 (英文)                                                  | 德文                                                              | 法文                                                                          |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 為購置自有住房提前支<br>取 (early withdrawal for<br>home ownership) | Vorbezug<br>(Wohneigentumsförderu<br>ng, WEF)                   | versement anticipé<br>(encouragement à la<br>propriété du logement,<br>EPL) |
| 《禁運法》 (Embargo<br>Act)                                   | Embargogesetz (EmbG)<br>(DE:<br>Außenwirtschaftsgesetz,<br>AWG) | loi sur les embargos<br>(LEmb)                                              |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                             | 德文                                        | 法文                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| 緊急法 (emergency law)                                                 | Notrecht<br>(Notverordnung)               | droit de nécessité<br>(ordonnance de nécessité)                         |
| 僱主繳費 (employer contribution)                                        | Arbeitgeberbeitrag                        | cotisation de l'employeur                                               |
| 最終用途聲明 (end-use declaration)                                        | Endverbleibserklärung                     | déclaration de destination finale<br>(déclaration de non-réexportation) |
| 可執行依據 (用於撤銷異議) (enforceable title (for setting aside an objection)) | Rechtsöffnungstitel                       | titre de mainlevée                                                      |
| 執法程序 (FINMA) (enforcement proceedings)                              | Enforcementverfahren                      | procédure d'enforcement                                                 |
| 巴塞爾-米盧斯-弗賴堡歐洲機場 (EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg)               | EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg       | EuroAirport Bâle-Mulhouse-Fribourg                                      |
| 歐洲自由貿易聯盟 (EFTA) (European Free Trade Association)                   | Europäische Freihandelsassoziation (EFTA) | Association européenne de libre-échange (AELE)                          |
| 執行管理層 (executive board)                                             | Geschäftsleitung (DE: Vorstand)           | direction                                                               |
| 政府委員會 (州政府) (Executive Council (cantonal government))               | Regierungsrat (DE: Landesregierung)       | Conseil d'État                                                          |

| 中文 (英文)                                | 德文                                                                           | 法文                                                     |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 遺囑執行人 (executor (of a will))           | Willensvollstrecker (DE: Testamentsvollstrecker)                             | exécuteur testamentaire                                |
| 出口管制 (export control)                  | Exportkontrolle                                                              | contrôle des exportations                              |
| 出口許可證 (export licence)                 | Ausfuhrbewilligung (DE: Ausfuhrgenehmigung)                                  | autorisation d'exportation (FR: licence d'exportation) |
| 臨時股東大會 (extraordinary general meeting) | ausserordentliche Generalversammlung (DE: außerordentliche Hauptversammlung) | assemblée générale extraordinaire                      |

## F

| 中文 (英文)                               | 德文                                              | 法文                             |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|
| 家族基金會 (family foundation)             | Familienstiftung                                | fondation de famille           |
| Fasnacht (巴塞爾狂歡節)                     | Basler Fasnacht                                 | carnaval de Bâle (Fasnacht)    |
| 聯邦行政法院 (Federal Administrative Court) | Bundesverwaltungsgericht                        | Tribunal administratif fédéral |
| 聯邦議會 (Federal Assembly)               | Bundesversammlung (DE: Bundestag und Bundesrat) | Assemblée fédérale             |
| 聯邦辦公廳 (Federal Chancellery)           | Bundeskanzlei (DE: Bundeskanzleramt)            | Chancellerie fédérale          |
| 《聯邦憲法》 (Federal Constitution)         | Bundesverfassung (BV) (DE: Grundgesetz, GG)     | Constitution fédérale (Cst.)   |

## 術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                             | 德文                                                                                          | 法文                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 聯邦委員會 (Federal Council)                                             | Bundesrat (DE: Bundesregierung)                                                             | Conseil fédéral                                                     |
| 聯邦刑事法院 (Federal Criminal Court)                                     | Bundesstraengericht                                                                         | Tribunal pénal fédéral                                              |
| 聯邦財政部 (FDF) (Federal Department of Finance)                         | Eidgenössisches Finanzdepartement (EFD) (DE: Bundesministerium der Finanzen)                | Département fédéral des finances (DFF)                              |
| 聯邦直接稅 (federal direct tax)                                          | direkte Bundessteuer                                                                        | impôt fédéral direct (IFD)                                          |
| 《聯邦直接稅法》 (DBG) (Federal Direct Tax Act)                             | Bundesgesetz über die direkte Bundessteuer (DBG) (DE: Einkommensteuergesetz, EStG)          | loi fédérale sur l'impôt fédéral direct (LIFD)                      |
| 《聯邦公報》 (Federal Gazette)                                            | Bundesblatt (BBl) (DE: Bundesgesetzblatt)                                                   | Feuille fédérale (FF)                                               |
| 聯邦知識產權局 (IPI) (Federal Institute of Intellectual Property)          | Eidgenössisches Institut für Geistiges Eigentum (IGE) (DE: Deutsches Patent- und Markenamt) | Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI)               |
| 聯邦海關與邊境安全局 (FOCBS) (Federal Office for Customs and Border Security) | Bundesamt für Zoll und Grenzsicherheit (BAZG)                                               | Office fédéral de la douane et de la sécurité des frontières (OFDF) |

| 中文（英文）                                                             | 德文                                             | 法文                                                 |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 聯邦私人保險局（原）<br>（Federal Office of<br>Private Insurance<br>(former)） | Bundesamt für<br>Privatversicherungen<br>(BPV) | Office fédéral des<br>assurances privées<br>(OFAP) |
| 聯邦公共衛生局<br>（FOPH）（Federal<br>Office of Public Health）              | Bundesamt für<br>Gesundheit (BAG)              | Office fédéral de la santé<br>publique (OFSP)      |
| 聯邦統計局（FSO）<br>（Federal Statistical<br>Office）                      | Bundesamt für Statistik<br>(BFS)               | Office fédéral de la<br>statistique (OFS)          |
| 聯邦最高法院（Federal<br>Supreme Court）                                   | Bundesgericht (DE:<br>Bundesgerichtshof)       | Tribunal fédéral                                   |
| 聯邦稅務局（FTA）<br>（Federal Tax<br>Administration）                      | Eidgenössische<br>Steuerverwaltung<br>(ESTV)   | Administration fédérale<br>des contributions (AFC) |
| 受託人（受託服務）<br>（fiduciary）                                           | Treuhänder (Treuhand)                          | fiduciaire (fiducie)                               |
| 信託存款（fiduciary<br>deposit）                                         | Treuhandanlage                                 | placement fiduciaire                               |
| 金融行動特別工作組<br>（FATF）（Financial<br>Action Task Force）                | Financial Action Task<br>Force (FATF/GAFI)     | Groupe d'action<br>financière (GAFI)               |
| 金融機構（FinIA）<br>（financial institution）                             | Finanzinstitut                                 | établissement financier                            |
| 《金融機構法》<br>（FinIA）（Financial<br>Institutions Act）                  | Finanzinstitutsgesetz<br>(FINIG)               | loi sur les établissements<br>financiers (LEFin)   |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                            | 德文                                                                                                | 法文                                                            |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 金融中介機構<br>(financial intermediary)                                 | Finanzintermediär                                                                                 | intermédiaire financier                                       |
| 金融市場基礎設施<br>(financial market infrastructure)                      | Finanzmarktinfrastukt<br>ur                                                                       | infrastructure des<br>marchés financiers                      |
| 《金融市場基礎設施<br>法》 (FMIA)<br>(Financial Market<br>Infrastructure Act) | Finanzmarktinfrastukt<br>urgesetz (FinfraG)                                                       | loi sur l'infrastructure des<br>marchés financiers<br>(LIMF)  |
| 《金融市場監管法》<br>(FINMASA)<br>(Financial Market<br>Supervision Act)    | Finanzmarktaufsichtsges<br>etz (FINMAG) (DE:<br>Finanzdienstleistungsauf<br>sichtsgesetz, FinDAG) | loi sur la surveillance des<br>marchés financiers<br>(LFINMA) |
| 金融服務提供商<br>(financial service<br>provider)                         | Finanzdienstleister                                                                               | prestataire de services<br>financiers                         |
| 《金融服務法》<br>(FinSA) (Financial<br>Services Act)                     | Finanzdienstleistungsges<br>etz (FIDLEG) (DE:<br>Wertpapierhandelsgesetz<br>, WpHG)               | loi sur les services<br>financiers (LSFin)                    |
| 《金融服務條例》<br>(FinSO) (Financial<br>Services Ordinance)              | Finanzdienstleistungsver<br>ordnung (FIDLEV)                                                      | ordonnance sur les<br>services financiers<br>(OSFin)          |
| 金融穩定理事會<br>(FSB) (Financial<br>Stability Board)                    | Finanzstabilitätsrat (FSB)                                                                        | Conseil de stabilité<br>financière (CSF)                      |
| 罰款 (fine)                                                          | Busse (DE: Geldbuße /<br>Geldstrafe)                                                              | amende                                                        |

| 中文（英文）                                                          | 德文                                                                               | 法文                                         |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| FINMA 通函（FINMA circular）                                        | FINMA-Rundschreiben<br>(DE: BaFin-Rundschreiben)                                 | circulaire FINMA                           |
| 金融科技牌照（fintech licence）                                         | Fintech-Bewilligung                                                              | autorisation fintech                       |
| A 表（受益所有人聲明）（Form A<br>(declaration of beneficial owner)）       | Formular A                                                                       | formulaire A                               |
| 基金會（foundation）                                                 | Stiftung                                                                         | fondation                                  |
| 基金會理事會<br>（foundation board）                                    | Stiftungsrat (DE:<br>Stiftungsvorstand)                                          | conseil de fondation                       |
| 基金會監管機構<br>（foundation<br>supervisory authority）                | Stiftungsaufsicht                                                                | autorité de surveillance<br>des fondations |
| 自由貿易協定（free<br>trade agreement）                                 | Freihandelsabkommen                                                              | accord de libre-échange                    |
| 經濟自由（freedom of<br>economic activity）                           | Wirtschaftsfreiheit<br>(Handels- und<br>Gewerbefreiheit) (DE:<br>Berufsfreiheit) | liberté économique                         |
| 自由港（freeport）                                                   | Zollfreilager                                                                    | port franc                                 |
| 邊境工作者（跨境通勤<br>者）（frontier worker<br>(cross-border<br>commuter)） | Grenzgänger <sup>3</sup>                                                         | frontalier                                 |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                          | 德文                                                     | 法文                 |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------|
| 基金管理公司 (fund management company) | Fondsleitung (DE: Kapitalverwaltungsgesellschaft, KVG) | direction de fonds |

G

| 中文 (英文)                                                     | 德文                                                          | 法文                                    |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 股東大會 (general meeting (of shareholders))                    | Generalversammlung (DE: Hauptversammlung)                   | assemblée générale                    |
| 普通合夥 (general partnership)                                  | Kollektivgesellschaft (DE: offene Handelsgesellschaft, OHG) | société en nom collectif              |
| 贈與稅 (gift tax)                                              | Schenkungssteuer (DE: Schenkungsteuer)                      | impôt sur les donations               |
| 全球最低稅 (global minimum tax)                                  | globale Mindestbesteuerung (Mindeststeuer)                  | imposition minimale mondiale          |
| GloBE 規則 (全球反稅基侵蝕) (GloBE rules (Global Anti-Base Erosion)) | GloBE-Mustervorschriften                                    | règles GloBE                          |
| 誠實信用 (good faith)                                           | Treu und Glauben                                            | bonne foi                             |
| 藥品生產質素管理規範 (GMP) (Good Manufacturing Practice)              | Gute Herstellungspraxis (GMP)                               | bonnes pratiques de fabrication (BPF) |
| 貨物管制 (goods control)                                        | Güterkontrolle                                              | contrôle des biens                    |

| 中文（英文）                                                                            | 德文                                                                                          | 法文                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 《貨物管制法》（Goods Control Act）                                                        | Güterkontrollgesetz (GKG) (DE: Außenwirtschaftsgesetz, AWG)                                 | loi sur le contrôle des biens (LCB)             |
| 《貨物管制條例》（Goods Control Ordinance）                                                 | Güterkontrollverordnung (GKV) (DE: Außenwirtschaftsverordnung, AWV)                         | ordonnance sur le contrôle des biens (OCB)      |
| 大議會（州議會）（Grand Council (cantonal parliament)）                                     | Grosser Rat (DE: Landtag)                                                                   | Grand Conseil                                   |
| 企業集團（group of companies）                                                          | Konzern                                                                                     | groupe de sociétés                              |
| 集團監管（group supervision）                                                           | Gruppenaufsicht                                                                             | surveillance des groupes                        |
| 擔保（獨立擔保）（guarantee (independent)）                                                 | Garantie (Art. 111 OR)                                                                      | garantie indépendante (porte-fort, art. 111 CO) |
| 無可指摘經營活動保證（適當人選要求）（guarantee of irreproachable business conduct (fit and proper)） | Gewähr für eine einwandfreie Geschäftstätigkeit (DE: Zuverlässigkeit und fachliche Eignung) | garantie d'une activité irréprochable           |
| 行會（guild）                                                                         | Zunft                                                                                       | corporation (tribu)                             |

## H

## 術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                  | 德文                                                                                             | 法文                                                                                       |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 《海牙信託公約》<br>(Hague Trust<br>Convention)                  | Haager Übereinkommen<br>über das auf Trusts<br>anzuwendende Recht und<br>über ihre Anerkennung | Convention de La Haye<br>relative à la loi applicable au<br>trust et à sa reconnaissance |
| Herbstmesse (巴塞<br>爾秋季集市)                                | Basler Herbstmesse                                                                             | Foire d'automne de Bâle                                                                  |
| 隱性儲備 (hidden<br>reserves)                                | stille Reserven                                                                                | réserves latentes                                                                        |
| 控股公司 (holding<br>company)                                | Holdinggesellschaft                                                                            | société holding                                                                          |
| 控股公司特權<br>(原, CH)<br>(holding privilege<br>(former, CH)) | Holdingprivileg<br>(Holdingstatus)                                                             | statut de société holding                                                                |

## I

| 中文 (英文)                                                   | 德文                                                            | 法文                                 |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 合同相對方身份識別<br>(identification of the<br>contracting party) | Identifizierung der<br>Vertragspartei                         | identification du<br>cocontractant |
| 實施條例<br>(implementing<br>ordinance)                       | Ausführungsverordnung<br>(DE:<br>Durchführungsverordnu<br>ng) | ordonnance d'exécution             |
| 自住房屋推定租金價值<br>(CH) (imputed<br>rental value)              | Eigenmietwert                                                 | valeur locative                    |

| 中文（英文）                                             | 德文                                                          | 法文                                                                  |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 所得稅（income tax）                                    | Einkommenssteuer (DE: Einkommensteuer)                      | impôt sur le revenu                                                 |
| 獨立資產管理人<br>（independent asset manager）             | unabhängiger Vermögensverwalter                             | gestionnaire de fortune indépendant                                 |
| 繼承契約（inheritance contract）                         | Erbvertrag                                                  | pacte successoral                                                   |
| 遺產稅（inheritance tax）                               | Erbschaftssteuer (DE: Erbschaftsteuer)                      | impôt sur les successions (FR: droits de succession)                |
| 內幕交易（insider dealing）                              | Ausnützen von Insiderinformationen (DE: Insidergeschäft)    | exploitation d'informations d'initiés (FR: délit d'initié)          |
| 保險合同（insurance contract）                           | Versicherungsvertrag                                        | contrat d'assurance                                                 |
| 《保險合同法》<br>（ICA）（Insurance Contract Act）           | Versicherungsvertragsgesetz (VVG)                           | loi sur le contrat d'assurance (LCA)                                |
| 保險中介（insurance intermediary）                       | Versicherungsvermittler                                     | intermédiaire d'assurance                                           |
| 《保險監管法》<br>（ISA）（Insurance Supervision Act）        | Versicherungsaufsichtsgesetz (VAG)                          | loi sur la surveillance des assurances (LSA)                        |
| 《保險監管條例》<br>（ISO）（Insurance Supervision Ordinance） | Aufsichtsverordnung (AVO)                                   | ordonnance sur la surveillance (OS)                                 |
| 保險包裝（insurance wrapper）                            | Versicherungsmantel (Insurance Wrapper, Mantelversicherung) | enveloppe d'assurance (contrat d'assurance-vie en unités de compte) |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                               | 德文                                                                   | 法文                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 被保險人 (insured person)                                                 | versicherte Person                                                   | personne assurée                                              |
| 知識產權 (intellectual property)                                          | geistiges Eigentum                                                   | propriété intellectuelle                                      |
| 臨時措施 (interim measures)                                               | vorsorgliche Massnahmen (DE: einstweiliger Rechtsschutz)             | mesures provisionnelles (FR: référé)                          |
| 國際保險監督官協會 (IAIS) (International Association of Insurance Supervisors) | Internationale Vereinigung der Versicherungsaufsichtsbehörden (IAIS) | Association internationale des contrôleurs d'assurance (AICA) |
| 殘疾保險 (CH) (invalidity insurance)                                      | Invalidenversicherung (IV) (DE: Erwerbsminderungsrente)              | assurance-invalidité (AI)                                     |
| 調查專員 (FINMA) (investigating agent)                                    | Untersuchungsbeauftragter                                            | chargé d'enquête                                              |
| 投資諮詢 (investment advice)                                              | Anlageberatung                                                       | conseil en placement                                          |
| 投資基金會 (CH) (investment foundation)                                    | Anlagestiftung                                                       | fondation de placement                                        |
| 投資基金 (investment fund)                                                | Anlagefonds (DE: Investmentfonds)                                    | fonds de placement                                            |
| 發行印花稅 (issuance stamp duty)                                           | Emissionsabgabe                                                      | droit de timbre d'émission                                    |

J

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律師、香港事務律師、英格蘭及威爾士事務律師。如需了解更多有關瑞士法律、稅務及信託服務的資訊，請瀏覽 [www.ressos.ch](http://www.ressos.ch)

| 中文 (英文)                            | 德文                                                | 法文                       |
|------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------|
| 連帶責任 (joint and several liability) | Solidarhaftung (DE: gesamtschuldnerische Haftung) | responsabilité solidaire |
| 合資企業 (joint venture)               | Gemeinschaftsunternehmen (Joint Venture)          | coentreprise             |

## K

| 中文 (英文)                                   | 德文                                        | 法文                                  |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| 關鍵資訊文件 (FinSA) (key information document) | Basisinformationsblatt (BIB)              | feuille d'information de base (FIB) |
| 了解你的客戶 (KYC) (know your customer)         | Kundenidentifikation (Know Your Customer) | connaissance du client (KYC)        |

## L

| 中文 (英文)                         | 德文                                        | 法文                                                   |
|---------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 土地登記簿 (land register)           | Grundbuch                                 | registre foncier (FR, Alsace-Moselle: livre foncier) |
| 基於賬本的證券 (ledger-based security) | Registerwertrecht                         | droit-valeur inscrit dans un registre                |
| 信用證 (letter of credit)          | Akkreditiv                                | crédit documentaire                                  |
| 意願書 (letter of wishes)          | Letter of Wishes (Wunschbrief)            | lettre d'intention (letter of wishes)                |
| 槓桿率 (leverage ratio)            | Leverage Ratio (Höchstverschuldungsquote) | ratio de levier                                      |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                  | 德文                                                                                               | 法文                                                     |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 許可協議 (licence agreement)                                 | Lizenzvertrag                                                                                    | contrat de licence                                     |
| 終身年金 (life annuity)                                      | Leibrente                                                                                        | rente viagère                                          |
| 人壽保險 (life insurance)                                    | Lebensversicherung                                                                               | assurance-vie                                          |
| 有限責任公司 (limited liability company)                       | Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)                                                     | société à responsabilité limitée (Sàrl) (FR: SARL)     |
| 有限合夥 (limited partnership)                               | Kommanditgesellschaft                                                                            | société en commandite                                  |
| 集合投資有限合夥 (limited partnership for collective investment) | Kommanditgesellschaft für kollektive Kapitalanlagen (KmGK) (DE: Investmentkommanditgesellschaft) | société en commandite de placements collectifs (SCmPC) |
| 限制性合格投資者基金 (L-QIF) (Limited Qualified Investor Fund)     | Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)                                                          | Limited Qualified Investor Fund (L-QIF)                |
| 流動性覆蓋率 (LCR) (liquidity coverage ratio)                  | Liquiditätsquote (LCR)                                                                           | ratio de liquidités à court terme (LCR)                |
| 藥品專科目錄 (CH) (list of pharmaceutical specialities)        | Spezialitätenliste (SL)                                                                          | liste des spécialités (LS)                             |

| 中文 (英文)                                      | 德文                                                       | 法文                                                             |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 上市 (在交易所)<br>(listing (on an<br>exchange))   | Kotierung (DE:<br>Börsenzulassung)                       | cotation                                                       |
| 倫巴第貸款 (Lombard<br>loan)                      | Lombardkredit                                            | crédit lombard                                                 |
| 長壽風險 (longevity<br>risk)                     | Langlebigkeitsrisiko                                     | risque de longévité                                            |
| 《盧加諾公約》<br>(Lugano<br>Convention)            | Lugano-Übereinkommen<br>(LugÜ)                           | Convention de Lugano<br>(CL)                                   |
| 定額稅 (按支出徵<br>稅) (CH) (lump-<br>sum taxation) | Besteuerung nach dem<br>Aufwand<br>(Pauschalbesteuerung) | imposition d'après la<br>dépense (forfait fiscal) <sup>4</sup> |

## M

| 中文 (英文)                                                           | 德文                                       | 法文                                          |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 市場操縱 (market<br>manipulation)                                     | Marktmanipulation                        | manipulation du marché                      |
| 市場價值邊際 (SST)<br>(market value<br>margin)                          | Marktwertmarge                           | marge sur la valeur de<br>marché (MVM)      |
| 上市許可 (藥品)<br>(marketing<br>authorisation (medicinal<br>products)) | Zulassung (DE:<br>Arzneimittelzulassung) | autorisation de mise sur<br>le marché (AMM) |
| 婚姻財產契約<br>(marriage contract)                                     | Ehevertrag                               | contrat de mariage                          |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                                   | 德文                                                                                   | 法文                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 夫妻財產製<br>(matrimonial property<br>regime)                                 | Güterstand (eheliches<br>Güterrecht)                                                 | régime matrimonial                                                                          |
| 醫療器械 (medical<br>device)                                                  | Medizinprodukt                                                                       | dispositif médical                                                                          |
| 合併 (merger)                                                               | Fusion (DE:<br>Verschmelzung)                                                        | fusion                                                                                      |
| 《合併法》 (Merger<br>Act)                                                     | Fusionsgesetz (FusG)<br>(DE:<br>Umwandlungsgesetz,<br>UmwG)                          | loi sur la fusion (LFus)                                                                    |
| 最低利率 (BVG)<br>(minimum interest<br>rate)                                  | BVG-Mindestzinssatz                                                                  | taux d'intérêt minimal<br>LPP                                                               |
| 洗錢 (money<br>laundering)                                                  | Geldwäscherei (DE:<br>Geldwäsche)                                                    | blanchiment d'argent                                                                        |
| 瑞士洗錢舉報辦公室<br>(MROS) (Money<br>Laundering Reporting<br>Office Switzerland) | Meldestelle für<br>Geldwäscherei (MROS)<br>(DE: Financial<br>Intelligence Unit, FIU) | Bureau de<br>communication en<br>matière de blanchiment<br>d'argent (MROS) (FR:<br>Tracfin) |
| 抵押債券憑證 (CH)<br>(mortgage note)                                            | Schuldbrief (DE:<br>Briefgrundschuld)                                                | cédule hypothécaire                                                                         |
| 市鎮 (municipality)                                                         | Gemeinde<br>(Einwohnergemeinde)                                                      | commune                                                                                     |
| Mustermesse (瑞士樣<br>品博覽會)                                                 | Schweizer Mustermesse                                                                | Foire suisse<br>d'échantillons                                                              |

| 中文 (英文)                                              | 德文                                               | 法文                                      |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 刑事司法協助 (mutual legal assistance in criminal matters) | Rechtshilfe in Strafsachen                       | entraide judiciaire en matière pénale   |
| 互認協議 (MRA) (mutual recognition agreement)            | Abkommen über die gegenseitige Anerkennung (MRA) | accord de reconnaissance mutuelle (ARM) |

## N

| 中文 (英文)                                   | 德文                                                                                            | 法文                                     |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 淨穩定資金比率 (NSFR) (net stable funding ratio) | strukturelle Liquiditätsquote (NSFR)                                                          | ratio de financement stable net (NSFR) |
| 名義持有人 (nominee)                           | Nominee (Strohmann)                                                                           | prête-nom                              |
| 非壽險 (non-life insurance)                  | Schadenversicherung (Nichtlebenversicherung) (DE: Schadenversicherung / Kompositversicherung) | assurance dommages (assurance non-vie) |
| 名義利息扣除 (CH) (notional interest deduction) | Abzug für Eigenfinanzierung (zinsbereinigte Gewinnsteuer)                                     | déduction pour autofinancement         |
| 編號帳戶 (numbered account)                   | Nummernkonto                                                                                  | compte numéroté                        |

## O

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                                        | 德文                                                                         | 法文                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 異議 (針對支付令)<br>(objection (to a<br>payment order))                              | Rechtsvorschlag (DE:<br>Widerspruch)                                       | opposition                                                                          |
| 職業養老金計劃<br>(occupational pension<br>scheme)                                    | berufliche Vorsorge (DE:<br>betriebliche<br>Altersversorgung)              | prévoyance<br>professionnelle                                                       |
| 職業養老金最高監管委<br>員會 (OPSC)<br>(Occupational Pension<br>Supervisory<br>Commission) | Oberaufsichtskommissio<br>n Berufliche Vorsorge<br>(OAK BV)                | Commission de haute<br>surveillance de la<br>prévoyance<br>professionnelle (CHS PP) |
| 調解機構 (金融服務)<br>(ombudsman (financial<br>services))                             | Ombudsstelle                                                               | organe de médiation                                                                 |
| 常規股東大會<br>(ordinary general<br>meeting)                                        | ordentliche<br>Generalversammlung<br>(DE: ordentliche<br>Hauptversammlung) | assemblée générale<br>ordinaire                                                     |
| 組織規章<br>(organisational<br>regulations)                                        | Organisationsreglement<br>(DE: Geschäftsordnung)                           | règlement d'organisation                                                            |
| 原產地 (貨物)<br>(origin (of goods))                                                | Ursprung                                                                   | origine                                                                             |
| 孤兒藥 (orphan drug)                                                              | Arzneimittel für seltene<br>Krankheiten (Orphan<br>Drug)                   | médicament orphelin                                                                 |
| 資不抵債 (over-<br>indebtedness)                                                   | Überschuldung                                                              | surendettement                                                                      |

| 中文 (英文)          | 德文          | 法文            |
|------------------|-------------|---------------|
| 自有資金 (own funds) | Eigenmittel | fonds propres |

## P

| 中文 (英文)                                           | 德文                                                     | 法文                                                                 |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| 參與證券 (participation certificate)                  | Partizipationsschein (DE: Genussschein, approx.)       | bon de participation                                               |
| 參股扣除 (participation deduction)                    | Beteiligungsabzug (DE: Schachtelprivileg, § 8b KStG)   | réduction pour participations                                      |
| 婚後所得分享制 (CH) (participation in acquired property) | Errungenschaftsbeteiligung (DE: Zugewinnngemeinschaft) | participation aux acquêts                                          |
| 州的分治 (1833 年) (partition of the canton (1833))    | Kantonstrennung                                        | séparation du canton                                               |
| 《專利法》 (Patent Act)                                | Patentgesetz (PatG)                                    | loi sur les brevets (LBI)                                          |
| 專利盒 (patent box)                                  | Patentbox                                              | patent box (imposition réduite des bénéfices provenant de brevets) |
| 世家貴族 (patrician)                                  | Patrizier                                              | patricien                                                          |
| 支付令 (債務執行) (payment order (debt enforcement))     | Zahlungsbefehl (DE: Mahnbescheid, approx.)             | commandement de payer                                              |
| 支付代幣 (payment token)                              | Zahlungs-Token                                         | jeton de paiement                                                  |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                              | 德文                                                   | 法文                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 退休基金 (pension fund)                                                  | Pensionskasse<br>(Vorsorgeeinrichtung)               | caisse de pension<br>(institution de<br>prévoyance) |
| 第三支柱 a (限制性<br>個人養老金) (Pillar<br>3a (restricted private<br>pension)) | gebundene Selbstvorsorge<br>(Säule 3a)               | prévoyance individuelle<br>liée (pilier 3a)         |
| 支柱二 (OECD 最低<br>稅) (Pillar Two<br>(OECD minimum<br>tax))             | Säule 2 (OECD-<br>Mindeststeuer)                     | pilier 2 (imposition<br>minimale de l'OCDE)         |
| 投保人<br>(policyholder)                                                | Versicherungsnehmer                                  | preneur d'assurance                                 |
| 政治公眾人物<br>(PEP) (politically<br>exposed person)                      | politisch exponierte<br>Person (PEP)                 | personne politiquement<br>exposée (PPE)             |
| 投資組合管理人<br>(FinIA) (portfolio<br>manager)                            | Vermögensverwalter                                   | gestionnaire de fortune                             |
| 保單組合轉讓 (保<br>險) (portfolio<br>transfer (insurance))                  | Bestandesübertragung<br>(DE:<br>Bestandsübertragung) | transfert de portefeuille                           |
| 上游犯罪 (predicate<br>offence)                                          | Vortat                                               | infraction préalable                                |
| 保費 (保險)<br>(premium<br>(insurance))                                  | Prämie (DE: Beitrag)                                 | prime                                               |

| 中文（英文）                                            | 德文                                                                  | 法文                                                   |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 私人銀行（private bank）                                | Privatbank                                                          | banque privée                                        |
| 私人銀行家（無限責任）（private banker (unlimited liability)） | Privatbankier                                                       | banquier privé                                       |
| 《聯邦國際私法》（PILA）（Private International Law Act）     | Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht (IPRG) (DE: EGBGB) | loi fédérale sur le droit international privé (LDIP) |
| 專業客戶（FinSA）（professional client）                  | professioneller Kunde                                               | client professionnel                                 |
| 職業保密（professional secrecy）                        | Berufsgeheimnis                                                     | secret professionnel                                 |
| 招股說明書（prospectus）                                 | Prospekt                                                            | prospectus                                           |
| 招股說明書審查機構（prospectus review body）                 | Prüfstelle                                                          | organe de contrôle                                   |
| 保護人（信託）（protector (trust)）                        | Protector                                                           | protecteur                                           |
| 來源（藝術品）（provenance (art)）                         | Provenienz                                                          | provenance                                           |
| 公證書（public deed）                                  | öffentliche Urkunde (DE: notarielle Urkunde)                        | acte authentique                                     |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                           | 德文                                                                        | 法文                                                                     |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 公共流動性支持機制<br>(PLB) (public<br>liquidity backstop) | staatliche<br>Liquiditätssicherung<br>(Public Liquidity<br>Backstop, PLB) | garantie publique de<br>liquidités (Public<br>Liquidity Backstop, PLB) |
| 公開收購要約 (public<br>takeover offer)                 | öffentliches Kaufangebot<br>(DE: Übernahmeangebot)                        | offre publique<br>d'acquisition (OPA)                                  |

Q

| 中文 (英文)                                                            | 德文                                                           | 法文                                        |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 合格國內最低補足稅<br>(QDMTT) (qualified<br>domestic minimum top-up<br>tax) | schweizerische<br>Ergänzungssteuer<br>(QDMTT)                | impôt<br>complémentaire<br>suisse (QDMTT) |
| 重大持股 (qualified<br>holding)                                        | qualifizierte Beteiligung<br>(DE: bedeutende<br>Beteiligung) | participation<br>qualifiée                |
| 合格投資者 (qualified<br>investor)                                      | qualifizierter Anleger                                       | investisseur<br>qualifié                  |

R

| 中文 (英文)                                 | 德文                                                | 法文                                                            |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 不動產轉讓稅<br>(real estate transfer<br>tax) | Handänderungssteuer<br>(DE:<br>Grunderwerbsteuer) | droit de mutation (FR: droits<br>de mutation à titre onéreux) |
| 再出口 (re-<br>export)                     | Wiederausfuhr                                     | réexportation                                                 |
| 註冊地 (registered<br>office)              | Sitz                                              | siège                                                         |

| 中文（英文）                                       | 德文                                           | 法文                                               |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 記名股票<br>（registered share）                   | Namenaktie                                   | action nominative                                |
| 再保險<br>（reinsurance）                         | Rückversicherung                             | réassurance                                      |
| 陳述與保證<br>（representations<br>and warranties） | Zusicherungen und<br>Gewährleistungen        | déclarations et garanties                        |
| 處置（銀行）<br>（resolution (of a<br>bank)）        | Abwicklung<br>（Resolution）                   | résolution                                       |
| 重整（銀行）<br>（restructuring (of a<br>bank)）     | Sanierung                                    | assainissement                                   |
| 零售客戶<br>（FinSA）（retail<br>client）            | Privatkunde                                  | client privé                                     |
| 萊茵河航運<br>（Rhine<br>navigation）               | Rheinschiffahrt                              | navigation rhénane                               |
| 萊茵河港口<br>（Rhine ports）                       | Rheinhäfen<br>（Schweizerische<br>Rheinhäfen） | ports rhénans (Port de Bâle)                     |
| 風險承擔資本<br>（SST）（risk-<br>bearing capital）    | risikotragendes Kapital                      | capital porteur de risque                        |
| 風險加權資產<br>（RWA）（risk-<br>weighted assets）    | risikogewichtete Aktiva<br>（RWA）             | actifs pondérés en fonction des<br>risques (RWA) |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)             | 德文           | 法文        |
|---------------------|--------------|-----------|
| 特許權使用費<br>(royalty) | Lizenzgebühr | redevance |

S

| 中文 (英文)                                            | 德文                                                                   | 法文                                                                    |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 制裁 (sanctions)                                     | Sanktionen<br>(Zwangsmassnahmen)                                     | sanctions (mesures de<br>coercition)                                  |
| 證券 (securities)                                    | Effekten (DE:<br>Wertpapiere)                                        | valeurs mobilières                                                    |
| 證券公司 (securities<br>firm)                          | Wertpapierhaus (früher<br>Effekthändler) (DE:<br>Wertpapierinstitut) | maison de titres<br>(anciennement négociant<br>en valeurs mobilières) |
| 證券轉讓印花稅<br>(securities transfer<br>stamp duty)     | Umsatzabgabe                                                         | droit de timbre de<br>négociation                                     |
| 取回 (破產程序中)<br>(segregation (in<br>bankruptcy))     | Aussonderung                                                         | distraktion<br>(revendication)                                        |
| 查封扣押 (刑事訴訟)<br>(seizure (criminal<br>proceedings)) | Beschlagnahme                                                        | séquestre pénal (FR:<br>saisie pénale)                                |
| 自律組織 (SRO)<br>(self-regulatory<br>organisation)    | Selbstregulierungsorgani<br>sation (SRO)                             | organisme<br>d'autorégulation (OAR)                                   |
| 分別財產制<br>(separation of<br>property)               | Gütertrennung                                                        | séparation de biens                                                   |

| 中文 (英文)                                                   | 德文                                                                         | 法文                                                     |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 撤銷異議 (CH)<br>(setting aside of the<br>objection)          | Rechtsöffnung (definitive<br>/ provisorische)                              | mainlevée de l'opposition<br>(définitive / provisoire) |
| 結算 (證券交易)<br>(settlement (of<br>securities transactions)) | Abwicklung (Settlement)                                                    | règlement                                              |
| 委託人 (settlor)                                             | Settlor (Errichter)                                                        | constituant                                            |
| 股本 (share capital)                                        | Aktienkapital (DE:<br>Grundkapital)                                        | capital-actions                                        |
| 股東名冊 (share<br>register)                                  | Aktienbuch (DE:<br>Aktienregister)                                         | registre des actions                                   |
| 股東協議<br>(shareholders'<br>agreement)                      | Aktionärbindungsvertrag<br>(DE:<br>Gesellschaftervereinbarung)             | convention<br>d'actionnaires                           |
| 絲帶工業 (silk ribbon<br>industry)                            | Seidenbandindustrie<br>(Posamenterei)                                      | rubanerie                                              |
| 簡單合夥 (simple<br>partnership)                              | einfache Gesellschaft<br>(DE: Gesellschaft<br>bürgerlichen Rechts,<br>GbR) | société simple (FR:<br>société civile)                 |
| 瑞士國家銀行政策利率<br>(SNB policy rate)                           | SNB-Leitzins                                                               | taux directeur de la BNS                               |
| 社會保障 (social<br>security)                                 | Sozialversicherungen<br>(DE: Sozialversicherung)                           | assurances sociales (FR:<br>sécurité sociale)          |
| 償付能力 II (Solvency<br>II)                                  | Solvabilität II                                                            | Solvabilité II                                         |
| 分拆 (spin-off)                                             | Abspaltung (Spin-off)                                                      | scission (spin-off)                                    |

術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                                          | 德文                                                                                                                    | 法文                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 穩定幣 (stablecoin)                                                                 | Stablecoin                                                                                                            | stablecoin (jeton stable)                                                    |
| 《稅制改革與 AHV 融資聯邦法》(STAF) (CH) (STAF, Federal Act on Tax Reform and AHV Financing) | Bundesgesetz über die Steuerreform und die AHV-Finanzierung (STAF)                                                    | loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS (RFFA) |
| 印花稅 (stamp duty)                                                                 | Stempelabgabe                                                                                                         | droit de timbre                                                              |
| 國家經濟事務秘書處 (SECO) (State Secretariat for Economic Affairs)                        | Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) (DE: Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, BAFA, for export control) | Secrétariat d'État à l'économie (SECO)                                       |
| 國家國際金融事務秘書處 (SIF) (State Secretariat for International Finance)                  | Staatssekretariat für internationale Finanzfragen (SIF)                                                               | Secrétariat d'État aux questions financières internationales (SFI)           |
| 法定審計機構 (statutory auditor)                                                       | Revisionsstelle (DE: Abschlussprüfer)                                                                                 | organe de révision (FR: commissaire aux comptes)                             |
| 法定繼承 (statutory succession)                                                      | gesetzliche Erbfolge                                                                                                  | succession légale (dévolution légale)                                        |
| 計稅基礎提升 (披露隱性儲備) (step-up (disclosure of hidden reserves))                        | Step-up (Aufdeckung stiller Reserven)                                                                                 | step-up (déclaration de réserves latentes)                                   |
| 職業養老金兜底機構 (substitute occupational benefit institution)                          | Auffangeinrichtung BVG                                                                                                | institution supplétive LPP                                                   |

| 中文（英文）                                                   | 德文                                             | 法文                                                           |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 繼承（succession）                                           | Erbfolge (Erbgang)                             | succession                                                   |
| 適合性測試（FinSA）<br>（suitability test）                       | Eignungsprüfung                                | vérification du caractère<br>adéquat                         |
| 監督組織（FinIA）<br>（supervisory<br>organisation）             | Aufsichtsorganisation<br>(AO)                  | organisme de<br>surveillance (OS)                            |
| 補充醫療保險<br>（supplementary health<br>insurance）            | Zusatzversicherung                             | assurance<br>complémentaire                                  |
| 補充保護證書（SPC）<br>（supplementary<br>protection certificate） | ergänzendes<br>Schutzcertifikat (ESZ)          | certificat complémentaire<br>de protection (CCP)             |
| 保證（surety）                                               | Bürgschaft                                     | cautionnement                                                |
| 退保價值（surrender<br>value）                                 | Rückkaufswert                                  | valeur de rachat                                             |
| 可疑活動報告<br>（suspicious activity<br>report）                | Verdachtsmeldung                               | communication de<br>soupçons (FR:<br>déclaration de soupçon) |
| 瑞士銀行公司（原）<br>（Swiss Bank<br>Corporation (former)）        | Schweizerischer<br>Bankverein (SBV)            | Société de Banque Suisse<br>(SBS)                            |
| 瑞士銀行家協會<br>（SBA）（Swiss<br>Bankers Association）           | Schweizerische<br>Bankiervereinigung<br>(SBVg) | Association suisse des<br>banquiers (ASB)                    |
| 瑞士法郎（Swiss<br>franc）                                     | Schweizer Franken<br>(CHF)                     | franc suisse                                                 |

## 術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                       | 德文                                                                                  | 法文                                                                  |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 瑞士保險協會 (Swiss Insurance Association)                          | Schweizerischer Versicherungsverband (SVV)                                          | Association Suisse d'Assurances (ASA)                               |
| 瑞士國家銀行 (SNB) (Swiss National Bank)                            | Schweizerische Nationalbank (SNB)                                                   | Banque nationale suisse (BNS)                                       |
| 瑞士償付能力測試 (SST) (Swiss Solvency Test)                          | Schweizer Solvenztest (SST)                                                         | Test suisse de solvabilité (SST)                                    |
| 瑞士收購委員會 (Swiss Takeover Board)                                | Übernahmekommission (UEK)                                                           | Commission des OPA (COPA)                                           |
| Swissmedic (瑞士治療產品管理局, Swiss Agency for Therapeutic Products) | Schweizerisches Heilmittelinstitut (Swissmedic) (DE: BfArM / Paul-Ehrlich-Institut) | Institut suisse des produits thérapeutiques (Swissmedic) (FR: ANSM) |
| 系統重要性銀行 (systemically important bank)                         | systemrelevante Bank                                                                | banque d'importance systémique                                      |

## T

| 中文 (英文)                     | 德文                  | 法文                                        |
|-----------------------------|---------------------|-------------------------------------------|
| 目標資本 (SST) (target capital) | Zielkapital         | capital cible                             |
| 逃稅 (tax evasion)            | Steuerhinterziehung | soustraction d'impôt (FR: fraude fiscale) |
| 稅務欺詐 (tax fraud)            | Steuerbetrug        | fraude fiscale                            |

| 中文（英文）                                            | 德文                                                         | 法文                                                                                  |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 《稅收協調法》<br>（CH）（Tax<br>Harmonisation Act）         | Steuerharmonisierungsge<br>setz (StHG)                     | loi sur l'harmonisation des<br>impôts directs des cantons et<br>des communes (LHID) |
| 稅務居所（tax<br>residence）                            | steuerrechtlicher<br>Wohnsitz (Ansässigkeit)               | domicile fiscal (résidence<br>fiscale)                                              |
| 納稅申報表（tax<br>return）                              | Steuererklärung                                            | déclaration d'impôt                                                                 |
| 《治療產品法》<br>（TPA）<br>（Therapeutic<br>Products Act） | Heilmittelgesetz (HMG)<br>(DE: Arzneimittelgesetz,<br>AMG) | loi sur les produits<br>thérapeutiques (LPTh)                                       |
| 三支柱體系（養老<br>金）（three-pillar<br>system (pensions)） | Drei-Säulen-System                                         | système des trois piliers                                                           |
| 受限資產（保險）<br>（tied assets<br>(insurance)）          | gebundenes Vermögen<br>(DE:<br>Sicherungsvermögen)         | fortune liée                                                                        |
| 代幣化存款<br>（tokenised<br>deposit）                   | tokenisierte Einlage                                       | dépôt tokenisé                                                                      |
| 大而不能倒<br>（TBTF）（too big<br>to fail）               | Too big to fail (TBTF)                                     | too big to fail (TBTF)                                                              |
| 補足稅（top-up<br>tax）                                | Ergänzungssteuer                                           | impôt complémentaire                                                                |
| 交易會（trade fair）                                   | Messe                                                      | foire                                                                               |

## 術語表 (英語-德語-法語)

| 中文 (英文)                                                  | 德文                                                           | 法文                                         |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 《商標保護法》<br>(Trade Mark<br>Protection Act)                | Markenschutzgesetz<br>(MSchG) (DE:<br>Markengesetz, MarkenG) | loi sur la protection des<br>marques (LPM) |
| 交易場所 (trading<br>venue)                                  | Handelsplatz                                                 | plate-forme de négociation                 |
| 轉讓定價 (transfer<br>pricing)                               | Verrechnungspreise                                           | prix de transfert                          |
| 旅行規則 (travel<br>rule)                                    | Travel Rule                                                  | règle de voyage (travel rule)              |
| 巴塞爾三國歐洲區<br>(TEB)<br>(Trinational<br>Eurodistrict Basel) | Trinationaler Eurodistrict<br>Basel (TEB)                    | Eurodistrict trinational de<br>Bâle (ETB)  |
| 信託 (trust)                                               | Trust                                                        | trust                                      |
| 信託契約 (trust<br>deed)                                     | Trusturkunde (Trust<br>Deed)                                 | acte de trust                              |
| 受託人 (FinIA)<br>(trustee)                                 | Trustee                                                      | trustee                                    |

## U

| 中文 (英文)                                   | 德文                                                                              | 法文                                          |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 失業保險<br>(unemployment<br>insurance)       | Arbeitslosenversicherung<br>(ALV) (DE:<br>Arbeitslosenversicherung,<br>SGB III) | assurance-chômage (AC)                      |
| 《反不正當競爭<br>法》 (Unfair<br>Competition Act) | Bundesgesetz gegen den<br>unlauteren Wettbewerb<br>(UWG)                        | loi contre la concurrence<br>déloyale (LCD) |

| 中文 (英文)                                | 德文                                | 法文                                                 |
|----------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|
| 投資連結型人壽保險 (unit-linked life insurance) | fondsgebundene Lebensversicherung | assurance-vie liée à des fonds de placement        |
| 上萊茵會議 (Upper Rhine Conference)         | Oberreinkonferenz                 | Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur |
| 用益權 (usufruct)                         | Nutzniessung (DE: Nießbrauch)     | usufruit                                           |
| 功能型代幣 (utility token)                  | Nutzungs-Token                    | jeton d'utilité                                    |

## V

| 中文 (英文)                                           | 德文                                                | 法文                                                 |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 增值稅 (VAT) (value added tax)                       | Mehrwertsteuer (MWST) (DE: Umsatzsteuer, USt)     | taxe sur la valeur ajoutée (TVA)                   |
| 離職福利帳戶 (vested benefits account)                  | Freizügigkeitskonto                               | compte de libre passage                            |
| 離職福利 (CH) (vested benefits)                       | Freizügigkeitsleistung                            | prestation de libre passage                        |
| 離職福利機構 (vested benefits institution)              | Freizügigkeitseinrichtung                         | institution de libre passage                       |
| 虛擬資產服務提供商 (VASP) (virtual asset service provider) | Dienstleister für virtuelle Vermögenswerte (VASP) | prestataire de services sur actifs virtuels (PSAV) |
| 自願披露 (稅務) (voluntary disclosure (tax))            | straflose Selbstanzeige                           | dénonciation spontanée non punissable              |

## 術語表 (英語-德語-法語)

### W

| 中文 (英文)                                                     | 德文                                                                        | 法文                                                          |
|-------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 戰爭物資 (war material)                                         | Kriegsmaterial (DE: Kriegswaffen / Rüstungsgüter)                         | matériel de guerre                                          |
| 《戰爭物資法》<br>(War Material Act)                               | Kriegsmaterialgesetz (KMG) (DE: Kriegswaffenkontrollgesetz, KrWaffKontrG) | loi sur le matériel de guerre (LFMG)                        |
| 瑕疵擔保 (warranty (for defects))                               | Gewährleistung                                                            | garantie (en raison des défauts)                            |
| 財富管理 (wealth management)                                    | Vermögensverwaltung (Wealth Management)                                   | gestion de fortune                                          |
| 財富稅 (wealth tax)                                            | Vermögenssteuer                                                           | impôt sur la fortune (FR: impôt sur la fortune immobilière) |
| 遺囑 (will)                                                   | Testament (letztwillige Verfügung)                                        | testament (disposition pour cause de mort)                  |
| 《預扣稅法》<br>(Withholding Tax Act)                             | Verrechnungssteuergesetz (VStG)                                           | loi fédérale sur l'impôt anticipé (LIA)                     |
| 源泉扣繳稅 (勞動所得) (withholding tax at source (on earned income)) | Quellensteuer (DE: Lohnsteuer)                                            | impôt à la source (FR: prélèvement à la source)             |
| 預扣稅 (CH, 投資收益) (withholding tax (CH, on investment income)) | Verrechnungssteuer (DE: Kapitalertragsteuer) <sup>5</sup>                 | impôt anticipé                                              |

Copyright © 2026 Dr Alexander Ressos, TEP - 瑞士律師、香港事務律師、英格蘭及威爾士事務律師。如需了解更多有關瑞士法律、稅務及信託服務的資訊，請瀏覽 [www.ressos.ch](http://www.ressos.ch)

| 中文（英文）                                       | 德文                               | 法文                                         |
|----------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|
| 沃爾夫斯堡集團<br>（Wolfsberg Group）                 | Wolfsberg-Gruppe                 | Groupe de Wolfsberg                        |
| 世界貿易組織<br>（WTO）（World<br>Trade Organization） | Welthandelsorganisation<br>（WTO） | Organisation mondiale<br>du commerce (OMC) |

## 1 註釋

1. 本書以“Kryptowerte und Digital Assets”作為“crypto-assets and digital assets”（加密資產和數碼資產）的德文譯法。瑞士聯邦立法在《DLT 法》中使用 kryptobasierte Vermögenswerte 一詞，而歐盟《加密資產市場條例》（MiCA）的德文版本使用 Kryptowerte。術語有待核實。
2. Daig 一詞（字面意為“麵糰”）是對巴塞爾古老世家家族的一種非正式且帶有幾分諷刺意味的稱呼，本書 C 部分對此有所探討。該詞沒有法律含義，在英文或法文中也沒有固定的對應詞。有待核實。
3. 正文對 Grenzgänger 同時使用“frontier worker”和“cross-border commuter”兩種表述。瑞士與 EU 之間《人員自由流動協定》的英文版本使用“frontier worker”。有待核實。
4. 聯邦立法（《聯邦直接稅法》第 14 條，DBG/LIFD）使用 Besteuerung nach dem Aufwand 和 imposition d'après la dépense，而 Pauschalbesteuerung 和 forfait fiscal 則是日常實務中的用語。正如 E 部分第五章所述，兩個巴塞爾州均已在州稅層面廢除定額稅（按支出徵稅）。有待核實。

## 術語表 (英語-德語-法語)

5. 這種對應只是近似的。瑞士的 Verrechnungssteuer 主要作為一種保證稅發揮作用，居民在申報相關收入時即可將其收回；而德國的 Kapitalertragsteuer 原則上作為 Abgeltungsteuer 了結私人投資者的所得稅。有待核實。

---

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：[hk.helveticaregister.com/basel-glossary-english-german-french](https://hk.helveticaregister.com/basel-glossary-english-german-french)